

## **CETS - 147 Європейська конвенція про кінематографічну продукцію спільного виробництва**

Страсбург, 2. X. 1992

### **Преамбула**

Держави - члени Ради Європи а також інші держави - сторони Європейської культурної конвенції, що підписали цю Конвенцію, враховуючи, що метою Ради Європи є досягнення більшого єднання між її членами, зокрема для збереження та піднесення ідеалів і принципів, що складають їхню спільну спадщину, враховуючи, що свобода творчості та свобода виявлення поглядів є основними елементами цих принципів, враховуючи, що охорона культурного розмаїття різних країн Європи є однією із цілей Європейської культурної конвенції, враховуючи, що кінематографічній продукції спільного виробництва, яка є засобом творення та вираження культурного розмаїття на європейському рівні, потрібно надавати підтримку, опікуючись розвитком цих принципів і посиляючись на рекомендації Комітету міністрів у кінематографічній та аудіовізуальній сфері, зокрема на Рекомендацію № R (86) щодо сприяння виробництву аудіовізуальної продукції у Європі,

визнаючи, що створення Європейського фонду підтримки продукції спільного виробництва та поширення мистецьких кінематографічних і аудіовізуальних творів відповідає потребі підтримки європейської кінематографічної продукції спільного виробництва, і що це надає нового імпульсу розвитку кінематографічної продукції спільного виробництва у Європі, вирішивши досягти цієї культурної мети шляхом спільних зусиль, спрямованих на збільшення продукції, та визначити правила, які будуть пристосовані до усієї європейської кінематографічної продукції багатостороннього виробництва, враховуючи, що прийняття спільних правил спрямоване на усунення протиріч та підтримку європейського співробітництва в області виготовлення кінематографічної продукції спільного виробництва, погодились про таке:

### **Розділ I - Загальні положення**

#### **Стаття 1 - Ціль Конвенції**

Сторони цієї Конвенції зобов'язуються забезпечувати розвиток європейської кінематографічної продукції спільного виробництва відповідно до наведених нижче положень.

## Стаття 2 - Область застосування

1. Ця Конвенція врегульовує відношення між Сторонами в області виготовлення продукції спільного багатостороннього виробництва, яку було виготовлено на території Сторін.

2. Ця Конвенція застосовується:

а до продукції спільного виробництва, що об'єднує, як мінімум, трьох співвиробників, які розташовані на території трьох різних Сторін Конвенції, та

б до продукції спільного виробництва, що об'єднує, як мінімум, трьох співвиробників, які розташовані на території трьох різних Сторін Конвенції, та одного або більше співвиробників, що не розташовані на території цих Сторін. Загальний внесок співвиробників, що не розташовані на території Сторін Конвенції, в жодному випадку не може перевищувати 30% від загальної вартості продукції.

У кожному випадку ця Конвенція може бути застосована лише за умови, що твір спільного виробництва відповідає визначенню європейського кінематографічного твору, яке викладене в третьому пункті наведеної нижче статті 3.

3. Положення укладених між Сторонами цієї Конвенції двосторонніх угод продовжують застосовуватись для виготовлення продукції спільного двостороннього виробництва.

У випадку виготовлення продукції спільного багатостороннього виробництва положення цієї Конвенції мають вищу силу, ніж укладені між Сторонами Конвенції двосторонні угоди.

4. У разі відсутності будь-якої угоди, що врегульовує відносини між двома Сторонами щодо продукції спільного двостороннього виробництва, яка є предметом цієї Конвенції, Конвенція застосовується і для виготовлення продукції спільного двостороннього виробництва, якщо тільки якась із сторін не зробить застереження згідно зі статтею 20.

## Стаття 3 - Визначення

У цілях цієї Конвенції

а термін “кінематографічний твір” означає твір будь-якої тривалості та жанру, зокрема, ігровий фільм, анімаційний (мультиплікаційний) фільм та документальний фільм, який відповідає існуючим в сфері кіновиробництва кожної із Сторін положенням і розрахований для демонстрування в кінотеатрах;

b термін “співвиробники” означає кіностудії або виробників фільмів, які розташовані на території Сторін Конвенції і які уклади між собою договір про спільне виробництво;

c термін “європейський кінематографічний твір” означає кінематографічний твір, що відповідає умовам, визначеним у Додатку II, який є невід’ємною частиною цієї Конвенції;

d термін “продукція спільного багатостороннього виробництва” означає кінематографічний твір, який було виготовлено щонайменше трьома співвиробниками, визначення яких наведено у викладеному вище пункті 2 статті 2.

## Розділ II - Правила, які застосовуються до продукції спільного виробництва

### Стаття 4 - Зрівняння в пільгах з фільмами національного виробництва

1. Виготовлені в результаті спільного багатостороннього виробництва європейські кінематографічні твори у повній мірі користуються всіма пільгами, які надаються фільмам національного виробництва законодавчими та регламентуючими положеннями, що діють в кожній із Сторін цієї Конвенції, які брали участь у виготовленні цієї продукції спільного виробництва.

2. Пільги повинні надаватись кожному співвиробнику Стороною, на території якої він розташований, згідно з умовами та обмеженнями, що встановлені чинними законодавчими та регламентуючими положеннями цієї Сторони, та у відповідності з положеннями цієї Конвенції.

### Стаття 5 - Умови отримання статусу продукції спільного виробництва

1. Кожний кінематографічний твір спільного виробництва затверджується уповноваженими органами влади Сторін, на території яких розташовані співвиробники, після проведення консультацій між уповноваженими органами та у відповідності до процедури, що викладена у Додатку I. Цей додаток є невід’ємною частиною цієї Конвенції.

2. Запити щодо статусу продукції спільного виробництва передаються на затвердження до уповноважених органів відповідно до процедури подання запитів, яка викладена у Додатку I. Таке затвердження є остаточним, за винятком випадків, коли не дотримуються попередні зобов’язання, що пов’язані з творчою сферою, фінансовими та технічними питаннями.

3. Проекти відверто порнографічного спрямування, такі, що пропагують насильство чи вочевидь потурають людську гідність не можуть отримати статус продукції спільного виробництва.

4. Пільги, які передбачені статусом продукції спільного виробництва, надаються визнаним співвиробникам, в розпорядженні яких є відповідні технічні та фінансові можливості, і які є достатньо підготовленими у професійному плані.

5. Кожна держава-сторона визначає у своїй заяві уповноважені органи, про які йшлося у наведеному вище пункті 2, під час підписання або передачі своєї ратифікаційної грамоти, документу про ратифікацію, схвалення, затвердження або прийняття.

#### Стаття 6 - Пропорційність внесків, які вносить кожний співвиробник

1. У випадку виготовлення продукції спільного багатостороннього виробництва найменший розмір внеску не може бути меншим ніж 10 % а найбільший розмір внеску не може перевищувати 70% від загальної вартості виготовлення кінематографічного твору. Якщо найменший внесок не перевищує 20%, заінтересована сторона може вжити заходів для обмеження або припинення доступу до механізму національної підтримки виробництва.

2. Якщо ця Конвенція відіграє роль двосторонньої угоди між двома Сторонами згідно положенням пункту 4 статті 2, найменший внесок не може бути меншим ніж 20% а найбільший внесок не може перевищувати 80% від загальної вартості виготовлення кінематографічного твору.

#### Стаття 7 - Права співвиробників

1. Контракт про виготовлення продукції спільного виробництва повинен гарантувати кожному співвиробнику право спільної власності на оригінал негативного зображення та звукової доріжки. Контракт містить положення про те, що цей негатив знаходиться в обраному за обоюсторонньою згодою співвиробників місці і що буде гарантовано вільний доступ до нього.

2. Контракт про продукцію спільного виробництва повинен також гарантувати кожному співвиробнику право на інтернегатив або на будь-який інший матеріал, з якого можуть бути виготовлені копії.

#### Стаття 8 - Технічна та художня участь

1. Внесок кожного із співвиробників обов'язково складається із технічної та художньої участі. Як правило, для дотримання міжнародних зобов'язань, що їх Сторони визнали обов'язковими для себе, внесок співвиробників, який робиться творчим, технічним та артистичним персоналом, розподілом ролей та технічним обладнанням, повинен бути пропорційним розміру їхньої інвестиції.

2. Згідно міжнародних зобов'язань, що їх Сторони визнали обов'язковими для себе, та вимогам сценарію працівники зйомочної групи повинні бути громадянами держав, які є партнерами у виготовленні продукції спільного виробництва, і кінцевий результат повинен, в основному, реалізовуватись в цих державах.

#### Стаття 9 - Комерційна продукція спільного виробництва

Незважаючи на положення статті 8 та відповідно до специфічних умов і визначених обмежень у законодавчих та регламентуючих положеннях, що є чинними на території Сторін, спільно вироблена продукція може отримати статус продукції спільного виробництва згідно положень цієї Конвенції, якщо вона відповідає таким умовам:

a залучаються один або декілька найменших внесків, фінансовий розмір яких згідно контракту про виготовлення продукції спільного виробництва передбачає, що кожна частка національних представників не може бути меншою ніж 10% і більшою ніж 25 % від загальної вартості виготовленої продукції;

b залучається співвиробник з найбільшим внеском, який робить важливий технічний та художній внесок а також задовольняє умовам, що висувуються перед кінематографічним твором для визнання його національним твором в країні цього співвиробника;

c така продукція допомагає ствердженню європейської самобутності та

d є предметом угод про виготовлення продукції спільного виробництва, які вміщують положення про розподіл прибутку.

2. Комерційна продукція спільного виробництва отримує статус продукції спільного виробництва лише після дозволу з боку уповноваженого органу при врахуванні, зокрема, положень наведеної нижче статті 10.

#### Стаття 10 - Загальний баланс при обмінах

1. Загальний баланс в кінематографічних стосунках між Сторонами має дотримуватись як у тому, що стосується загального розміру інвестування, так і в участі акторів та технічних працівників у виготовленні твору спільного кінематографічного виробництва.

2. Сторона, яка по впливу розумного проміжку часу визнає дефіцит у своїх відносинах щодо виготовлення продукції спільного виробництва з однією або декількома Сторонами, може - для відстоювання своєї самобутності - відмовитись від участі у виготовленні майбутньої продукції спільного виробництва до того часу, поки не буде відновлено кінематографічно урівноважені стосунки з цією або з цими Сторонами.

## Стаття 11 - В'їзд і перебування

Відповідно до законів та інших нормативних документів і чинних міжнародних зобов'язань, кожна Сторона спрощує в'їзд і перебування а також видає дозвіл на право займатись діяльністю на її території технічному та акторському персоналу з інших Сторін, які беруть участь у виготовленні продукції спільного виробництва. Кожна сторона надає також дозвіл на тимчасовий ввіз та наступний вивіз необхідного обладнання для виготовлення і поширення кінематографічних творів, що підпадають під рамки цієї Конвенції.

## Стаття 12 - Подяка країнам, які беруть участь у виготовленні продукції спільного виробництва

1. В кінематографічних творах спільного виробництва має бути висловлена подяка країнам, які беруть участь у виготовленні продукції спільного виробництва.
2. Назви цих країн повинні бути чітко представлені в титрах, в будь-якій рекламі чи спрямованих на підтримку цього кінематографічного твору матеріалах, а також під час демонстрації кінематографічного твору.

## Стаття 13 - Експорт

Якщо кінематографічний твір, що був виготовлений як продукція спільного виробництва, експортується до країни, в якій імпортування кінематографічних творів підлягає квотуванню і одна із Сторін-співвиробників не має права вільно входити із своїми кінематографічними творами до країни-імпортера:

а кінематографічний твір як правило додається до квоти країни, участь якої у його виготовленні була найбільшою;

б у випадку, коли різні країни зробили однаковий внесок у кінематографічний твір, кінематографічний твір додається до квоти країни, яка має найкращі можливості для експорту до країни-імпортера;

с у випадку, коли не можуть бути застосовані положення наведених вище пунктів а та б, кінематографічний твір відносять до квоти Сторони, яка надала режисера-постановника.

## Стаття 14 - Мови

Якщо продукція отримала статус продукції спільного виробництва, уповноважений орган Сторони може вимагати від співвиробника виготовити кінцеву версію кінематографічного твору однією із мов цієї Сторони.

## Стаття 15 - Фестивалі

Якщо тільки співвиробники не ухвалять іншого рішення, кінематографічний твір спільного виробництва на міжнародних фестивалях буде представляти та із Сторін, яка брала найбільшу участь у його виготовленні, або - у випадку рівної фінансової участі - Стороною, яка надала режисера-постановника.

## Розділ III - Заключні положення

### Стаття 16 - Підписання, ратифікація, прийняття або затвердження

1. Цю Конвенцію відкрито для підписання державами - членами Ради Європи і державами, що є сторонами Європейської культурної конвенції, які можуть висловити свою згоду на обов'язковість для них цієї Конвенції шляхом:

- a) підписання без застереження щодо ратифікації, прийняття чи затвердження; або
- b) підписання з умовою ратифікації, прийняття чи затвердження, з подальшою ратифікацією, подальшим прийняттям чи затвердженням.

2. Ратифікаційні грамоти або документи про прийняття чи затвердження здаються на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи.

### Стаття 17 - Набрання чинності

1. Ця Конвенція набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати, на яку п'ять держав, серед яких принаймні чотири держави - члени Ради Європи, висловили свою згоду на обов'язковість для них цієї Конвенції відповідно до положень статті 16.

2. Стосовно будь-якої держави, яка підписала цю Конвенцію та висловлюватиме свою згоду на обов'язковість для неї цієї Конвенції після набрання нею чинності, Конвенція набирає чинності в перший день місяця після закінчення тримісячного періоду від дати здачі на зберігання її ратифікаційної грамоти, підписання або здачі на зберігання документа про прийняття чи затвердження.

### Стаття 18 - Прийняття держав, які не є членами Ради Європи

1. Після набрання цією Конвенцією чинності Комітет міністрів Ради Європи у рішенні, що приймається більшістю голосів, передбаченою у статті 20.d Статуту Ради Європи, та одностайною ухвалою представників Договірних Держав, що уповноважені брати участь у роботі Комітету Міністрів, може запропонувати будь-якій європейській державі, що не є членом Ради Європи, а також Європейському Економічному Співтовариству приєднатися до Конвенції.



2. Стосовно будь-якої держави та Європейського Економічного Співтовариства у разі їхнього прийняття Конвенція набирає чинності в перший день місяця після закінчення тримісячного періоду від дати здачі на зберігання її документа про прийняття Генеральному секретарю Ради Європи.

#### Стаття 19 - Територіальне застосування

1. Будь-яка Держава під час підписання або здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти або документа про прийняття, затвердження чи приєднання може визначити територію (території), до яких застосовуватиметься ця Конвенція.

2. Будь-яка Сторона може в подальшому в будь-який час заявою на ім'я Генерального секретаря Ради Європи поширити дію цієї Конвенції на будь-яку іншу територію, яка визначена в цій заяві. Щодо такої території Конвенція набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати отримання такої заяви Генеральним секретарем.

3. Будь-яка зроблена відповідно до двох попередніх пунктів заява може бути відкликана по відношенню до будь-якої території, визначеної в цій заяві, шляхом перепроведення повідомлення на ім'я Генерального секретаря. Відкликання набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати отримання такого повідомлення Генеральним секретарем.

#### Стаття 20 - Застереження

1. Будь-яка держава під час підписання або здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти або свого документа про прийняття, затвердження чи приєднання заявляє про те, що пункт 4 статті 2 не застосовується у її двосторонніх відносинах з однією або декількома Сторонами, коли йдеться про виготовлення продукції спільного виробництва. Окрім того, вона може зберегти за собою право визначити інші розміри максимальної участі, ніж ті, що встановлені у пункті 1.а. статті 9. Ніяке інше застереження не може бути зроблене.

2. Будь-яка держава, яка заявила застереження згідно з попереднім пунктом, може повністю або частково відкликати його шляхом перепроведення повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи. Відкликання набирає чинності в день отримання такого повідомлення Генеральним секретарем.



## Стаття 21 - Денонсація

1. Будь-яка сторона може в будь-який час денонсувати цю Конвенцію шляхом перепродження повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи.
2. Така денонсація набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення шестимісячного періоду від дати отримання повідомлення Генеральним секретарем.

## Стаття 22 - Повідомлення, які робить Генеральний секретар

Генеральний секретар Ради Європи повідомляє держави-члени Ради, будь-яку іншу державу та Європейське співтовариство, що можуть приєднатися до цієї Конвенції, або яких буде запрошено зробити це, про:

- a будь-яке підписання,
- b здачу на зберігання будь-якої ратифікаційної грамоти або будь-якого документа про прийняття, затвердження чи приєднання,
- c будь-яку дату набрання чинності цією Конвенцією відповідно до статей 17, 18 та 19,
- d будь-яку заяву, яку буде зроблено відповідно до пункту 5 статті 5,
- e будь-яке застереження, заявлене відповідно до статті 21,
- f будь-яку іншу дію, будь-яке повідомлення або сповіщення, які стосуються цієї Конвенції.

На посвідчення чого нижчепідписані належним чином на те уповноважені представники підписали цю Конвенцію.

Вчинено у Страсбурзі, другого дня жовтня місяця 1992 року англійською та французькою мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними, в одному примірнику, який зберігатиметься в архіві Ради Європи. Генеральний секретар Ради Європи надсилає засвідчені копії цієї Конвенції державам, які визначені в пункті 1 статті 16, а також усім державам та Європейському Економічному Співтовариству, яким буде запропоновано приєднатись до цієї Конвенції.

## **Додаток I - Процедура подання запитів**

Для використання положень цієї Конвенції співвиробники, які розташовані на території Сторін, повинні за два місяці до початку зйомок подати запит про надання статусу продукції спільного виробництва і додати документи, які перераховані нижче. Ці документи повинні бути передані до уповноваженого органу у достатній кількості з тим, щоб було можливим повідомити органи інших сторін не пізніше ніж за місяць до початку зйомок:

- копію контракту про придбання авторських прав чи інше підтвердження володіння авторськими правами для використання твору в комерційних цілях,
- детальний сценарій,
- перелік технічних та артистичних елементів, які вносяться кожною із залучених країн,
- кошторис та детальний фінансовий план,
- робочий графік кінематографічного твору,
- контракт про виготовлення продукції спільного виробництва між співвиробниками. Цей контракт повинен містити положення, в яких буде передбачено розподіл доходів або територій між співвиробниками.

Запит та інші документи подаються, по можливості, мовою, що нею користуються уповноважені органи, до яких передаються ці документи.

Уповноважені державні органи повідомляють одне одного про запити та іншу супроводжувальну документацію, відразу ж після отримання таких запитів та документації. Уповноважений орган Сторони з найменшою фінансовою участю надає свою згоду тільки після отримання висновку, який робить Сторона з найбільшою фінансовою участю.

## Додаток II - Процедура подання запитів

1. Кінематографічний твір визначається як європейський згідно пункту 3 статті 3, якщо він набирає не менше 15 балів із можливих 19 з наведеної нижче схеми європейських елементів.

2. Враховуючи вимоги сценарію, уповноважені органи можуть після проведення взаємних консультацій, якщо вони вважатимуть, що твір все ж таки відображає європейську самобутність, надати статус продукції спільного виробництва твору, який матиме менше звичайних 15 балів.

Європейські елементи	Бали оцінки
<i>Творча група</i>	
Режисер	3
Сценарист	3
Композитор	1
<i>Ітого</i>	7
<i>Група виконавців</i>	
Перша роль	3
Друга роль	2
Третя роль	1
<i>Ітого</i>	6
<i>Група технічного забезпечення зйомки</i>	
Оператор	1
Звукорежисер	1
Монтаж	1
Декорації та костюми	1
Зйомочна студія або павільйон	1
Монтажна студія	1
<i>Ітого</i>	1

N.B.

а) Перші, другі та треті ролі визначаються за кількістю зйомочних днів.

б) Коли йдеться про статтю 8, то термін “артистичний ” відноситься до “творчої групи” та “групи виконавців”, а термін “технічний” - до “групи технічного забезпечення зйомки”.